

CONSEIL DE L'EUROPE COUNCIL OF EUROPE

Sch. 5 A



COE008297

CINQUIEME CONFERENCE
SUR LA
REVISION DES MANUELS D'HISTOIRE

Scheveningen : 15 - 25 septembre 1957

Rapports d'activités sur la révision des manuels
d'histoire pendant l'année 1956/57, et
dans les pays suivants :

AUTRICHE

ITALIE

BELGIQUE

LUXEMBOURG

DANEMARK

ROYAUME-UNI

FRANCE

TURQUIE

A 34.762

AUTRICHE

En 1956, le délégué soussigné a rédigé les travaux suivants relatifs au problème de la révision des manuels d'histoire :

- 1° Österreichisch-deutsches Historikergespräch über Schulbuchgestaltung (Discussion entre historiens autrichiens et allemands concernant les manuels scolaires), paru dans le périodique "Österreichische Hochschulzeitung", 8e année, N° 9, 1er mai 1956, p. 2.
- 2° Eine Stätte der Versöhnung : Das Internationale Schulbuchinstitut in Braunschweig (Un lieu de réconciliation : l'Institut international des manuels scolaires à Brunswick), paru dans le journal "Wiener Zeitung", 27 mai 1956, N° 122, p. IV.
- 3° Internationale Verständigung in der Schulbuchgestaltung und die "Braunschweiger Thesen" (Rapprochement international sur le plan des manuels scolaires et les "thèses de Brunswick"), paru dans le périodique "Pädagogische Mitteilungen", Beilage zum Verordnungsblatt des Bundesministeriums für Unterricht, année 1957, N° 2, pages 15-21.
- 4° Der Friede aus dem Buch. Unterricht im Dienst der Völkerverständigung (La paix née du livre. L'enseignement au service du rapprochement des peuples), paru dans le journal "Wiener Zeitung", N° 65, 17 mars 1957, p. II.
- 5° Die 4. Tagung zur Revision der Geschichtsbücher in Royaumont 1956 (La 4e session destinée à la révision des manuels d'histoire, Royaumont 1956), paru dans le périodique "Pädagogische Mitteilungen", Beilage zum Verordnungsblatt des Bundesministeriums für Unterricht, année 1957, N° 4, p. 49.

La deuxième session d'historiens autrichiens et allemands servant à harmoniser les manuels d'histoire des deux peuples s'est tenue à Vienne (Finanz- und Hofkammerarchiv) du 27 au 29 mai 1957. (La première session avait été tenue à Brunswick du 9 au 12 avril 1956 ; voir 1° - 3°.) Elle était organisée par le comité autrichien (de l'UNESCO) d'enseignement d'histoire et dirigée par Dr. Ludwig Hänsel, conseiller aulique et vice-président de la commission autrichienne de l'UNESCO.

Neuf dames et messieurs autrichiens, y compris le soussigné, et huit messieurs allemands (sous la direction du professeur Dr. Georg Eckert, Brunswick) participaient à la session. Tous étaient historiens attachés soit à une université, soit à une école secondaire. Plusieurs thèses ayant trait à la période entre 1848 et 1945 ont été mises au point ; leur rédaction définitive n'est pas encore achevée.

Etant donné que l'Autriche n'a participé aux conférences officielles pour la révision des manuels d'histoire qu'en 1956 (Brunswick, Ettal; voir 4°) et qu'elle n'est membre du Conseil de l'Europe que depuis 1956, il n'a pas encore été possible de tenir compte des recommandations faites lors des conférences de Calw, d'Oslo, de Rome et de Royäumont. Les manuels d'histoire autrichiens remontent aux années 1953/54. Depuis ce temps, il n'y a pas eu de nouvelles éditions ou rédactions.

Vienne, juin 1957.

Dr. Hanns Leo Mikoletzky,
docent et archiviste public en chef,
directeur du "Finanz- und Hofkammer-
archiv",
Vienne 1., Johannesgasse 6.

BELGIQUE

- 1) Les délégués belges au Stage de Royaumont ont remis au Gouvernement belge un rapport sur la Quatrième Conférence du Conseil de l'Europe en 1956.
- 2) Des comptes-rendus du Symposium de Royaumont ont été publiés dans des revues et publications diverses et commentés au cours de conférences ou de réunions, en Belgique et à l'étranger (Suisse).
- 3) Le 8 novembre 1956 a eu lieu à Bruxelles sous la présidence de M. A. Puttemans une importante réunion - la première du genre au monde - à laquelle ont pris part les éditeurs et les auteurs de manuels d'histoire et de géographie belges. Le rapport hollando-belge, élaboré par la Commission mixte dans le cadre des accords culturels belgo-néerlandais, a été commenté par MM. Quicke et Puttemans membres de la Commission. Une importante discussion en est résultée. M. Puttemans a profité de l'occasion pour mettre l'accent sur l'importance des recommandations émises par les différents stages du Conseil de l'Europe et les principales commissions bilatérales et multilatérales. D'autre part, la même communication a été faite au cours de l'assemblée générale de la Fédération des professeurs d'histoire du 25 novembre 1956.
- 4) Aucune réunion bilatérale n'a eu lieu cette année.
- 5) MM. Puttemans et Lousse ont participé à la réunion organisée à Paris du 10 au 12 septembre et le 21 septembre par Fraternité Mondiale. Ces réunions, comprenant des experts de différents pays de l'Orient et de l'Occident, ont eu pour but d'étudier dans quelles conditions pourraient être envisagées la préparation et la publication d'ouvrages consacrés aux apports des différents peuples à la civilisation humaine.

MM. Puttemans et Lousse ont participé au Congrès organisé à Bergneustadt du 15 au 17 avril 1957, par la Commission internationale pour l'Enseignement de l'Histoire. Celle-ci avait pour thème : "Les points controversés des origines de la Deuxième Guerre mondiale". Un certain nombre de résolutions ont été élaborées sur le sujet par la cinquantaine de participants appartenant à huit pays et seront publiées très prochainement. La Conférence a été présidée par M. Puttemans et M. Lousse en a présenté le rapport général.

M. Puttemans a présenté un rapport général sur la révision des manuels scolaires, notamment d'histoire, et des méthodes d'enseignement, à la réunion de la Commission consultative européenne de Fraternité Mondiale, qui s'est tenue à Amsterdam les 16 et 17 novembre 1956.

6) Néant.

7) Des échanges de manuels ont eu lieu en 1956-1957 avec l'Italie. La Commission bilatérale italo-belge continue l'examen critique des manuels commencé l'an dernier.

La traduction et l'examen critique des manuels russes se poursuivent également.

8) Le compte rendu des travaux du Congrès international d'Ostende organisé du 6 au 9 mai 1957 par la Fédération belge des professeurs d'histoire en collaboration avec le Bureau européen de la Jeunesse et de l'Enfance, a été publié dans les séries de documents de la Commission Internationale pour l'Enseignement de l'Histoire.

Celle-ci a été créée à Paris le 10 septembre 1956. Cette nouvelle organisation a, notamment, pour but de favoriser la coopération internationale par l'enseignement de l'histoire en exposant les faits historiques dans un esprit d'objectivité et de compréhension mutuelles. Elle atteindra ses objectifs en développant les échanges d'expériences et d'informations entre les professeurs d'histoire et en mettant à leur disposition des données qui faciliteront leur tâche. Son siège est à Bruxelles, 221, avenue de Tervueren. Elle a comme secrétaire général M. André Puttemans et comme administrateur général M. Jacques de Launay, directeur du Bureau européen de la Jeunesse et de l'Enfance. Elle est patronnée par ce dernier organisme ainsi que par Fraternité Mondiale. La Commission publie quatre séries de documents : 1ère série : Comptes-rendus des Congrès ; 2e série : Bibliographies (cf. H. Michel : Bibliographie de la Deuxième Guerre Mondiale) ; 3e série : Documents ; 4e série : Témoignages (cf. sous presse, le remarquable témoignage de M. G. Bonnet, ancien président du Conseil et ancien ministre français des Affaires étrangères en 1938, 1939 au Congrès de Bergneustadt, qui sera publié et édité sur disque).

Enfin, M. A. Puttemans a été invité par la ville de Vienne (Autriche) à faire une conférence sur le sujet "L'enseignement de l'histoire aide à fortifier l'idée européenne", au Séminaire pour éducateurs européens qu'elle organise du 25 au 31 août 1957 dans les locaux de la Sozialakademie der Arbeiterkammer, à Vienne. A ce séminaire participeront une cinquantaine d'éducateurs appartenant à 12 pays.

Signalons également le voyage en Belgique de 30 professeurs d'histoire des grands lycées de Paris et de la Province française du 3 au 7 mars 1957, où ils ont été les hôtes de la Fédération belge des professeurs d'histoire et la grande réunion d'information sur les problèmes européens, organisée par la Fédération belge des professeurs d'histoire à Bruxelles le 21 mai 1957 et ouverte par M. Larock, ministre belge des Affaires étrangères.

A la question posée par le Comité des Experts culturels: "Existe-t-il déjà des manuels - nouveaux ou réédités - dont les auteurs ont tenu compte des recommandations émises aux Conférences de Calw, Oslo, Rome ou Royaumont?", je dois répondre par la négative. Cela s'explique d'ailleurs par le fait que de nouvelles collections de manuels, répondant au programme d'histoire élaboré en 1947/1948, ont été publiées depuis 1950, alors que les recommandations des Stages du Conseil de l'Europe n'étaient pas encore connues.

Bruxelles, le 28 juin 1957

Le Rapporteur,
André PUTTEMANS

DANEMARK

Un rapport sur la Conférence de Royaumont a été adressé au Ministère de l'Education du Danemark ; la Conférence n'a pas été commentée dans les journaux ni à la radio. Lors de la réunion des professeurs d'histoire danois qui se tiendra en août 1957 à Aarhus, j'espère pouvoir rendre compte des travaux de la Conférence.

Il n'y a pas eu de réunions bilatérales ou multilatérales. Le très précieux rapport britannique sur les manuels danois a évidemment été transmis aux auteurs intéressés et il en a été tenu compte dans la nouvelle édition du manuel de Buchreitz et Rosing. Les recommandations des quatre conférences ne semblent pas encore avoir influencé les manuels danois.

Kjeld Winding

A. 34.762

T 1685/FL

FRANCE

1) Un rapport a été remis à la Direction des Relations universitaires avec l'étranger.

2) Le compte rendu de la Conférence a paru dans le Bulletin de la Société des Professeurs d'Histoire et de Géographie, n° 151, pp. 500 - 501.

Une émission à la radio, au cours du dernier trimestre 1956 a traité de la rencontre de Royaumont.

3) Le travail accompli a été évoqué lors de l'Assemblée générale de la Société des Professeurs d'Histoire et de Géographie, le 2.11.1956. En outre, une circulaire envoyée par le Secrétaire Général de la Commission nationale française pour l'UNESCO a rappelé aux éditeurs le travail accompli, et leur a demandé d'en tenir compte dans la rédaction des futurs manuels.

4) Réunion bi-latérale avec des professeurs italiens, en octobre 1956, sur le thème : Place de l'Histoire des Sciences et des Techniques dans l'enseignement.

Une rencontre de professeurs d'Histoire français et allemands doit avoir lieu à Clermont-Ferrand, du 1er au 12 août 1957. Thème : le XVIIe siècle.

5) Echange de manuels avec la République Fédérale d'Allemagne. Prévu avec l'Autriche.

De nouveaux programmes d'Histoire ont été élaborés et seront soumis au Conseil supérieur de l'Education Nationale, le 25 juin. Ils font une place importante à l'histoire de l'Europe.

ITALIE

Il n'a pas manqué en Italie au cours de l'année 1956/57 d'activité dans le domaine de la révision des manuels d'histoire en vue d'une meilleure compréhension internationale.

Trois faits sont à signaler tout particulièrement :

a) La 3ème rencontre bilatérale italo-allemande de Siena pour la révision de la présentation dans les manuels, du Moyen Age jusqu'au XIIIème siècle et de la période 1789/1815, avec la participation d'auteurs de manuels très représentatifs ;

b) Les réunions et les conférences organisées, par exemple à Milan, Turin, Salerne etc., par des associations scolaires, telles que l'UCIIM (Union catholique italienne des Professeurs d'Ecoles Secondaires) et le Syndicat de l'Ecole secondaire, par des Instituts de Pédagogie, tel que celui de l'université de Salerne, et par des associations pour la compréhension internationale, telles que la Société italienne pour l'Organisation Internationale, ayant pour objet de faire connaître au personnel enseignant l'action poursuivie en matière de révision des manuels d'histoire ;

c) La publicité donnée par la presse quotidienne (par exemple, "Corriere della Sera" de Milan, "Il giornale" de Naples) et par des revues culturelles (par exemple, "Humanitas") ou d'information pédagogique (par exemple, "Annali della pubblica Istruzione", "Scuola e cultura nel mondo") aux initiatives pour la révision des manuels d'histoire, avec la publication de comptes-rendus et de commentaires très positifs.

Dans plusieurs des manuels nouveaux ou réédités on aperçoit que les auteurs ont tenu compte des recommandations émises aux conférences organisées par le Conseil de l'Europe (Dupré, Spini, Melzi d'Eril, Giudici).

Le 2 août 1957

La Délégation italienne

Mario Bendiscioli

Francesco Melzi d'Eril

Roberto Berardi

LUXEMBOURG

- 1) Un rapport détaillé de la Conférence de Royaumont a été remis au Gouvernement luxembourgeois.
- 2) Le délégué luxembourgeois a publié dans le "Courrier de l'Education Nationale", N° 3/1956 un compte-rendu de la Conférence de Royaumont.
- 3) Du 23 au 27 avril 1957 a eu lieu, par l'entremise du "Schulbuchinstitut" de la "Kant-Hochschule" de Brunswick, une réunion bilatérale pour la révision des manuels de l'Allemagne occidentale et du Luxembourg. Du côté luxembourgeois les trois professeurs d'histoire, délégués aux conférences du Conseil de l'Europe depuis Calw, ont pris part à cette réunion. Les discussions ont porté sur la période de 1815 à 1945 et ont abouti à une série de résolutions dont la publication est en cours.
- 4) Depuis 1953 aucun manuel d'histoire luxembourgeois n'a encore fait l'objet d'une réédition.

Luxembourg, le 30 juin 1957

Paul MARGUE
Prof. au Lycée de Garçons
Luxembourg

ROYAUME-UNI

La délégation britannique regrette de ne pas être en mesure de présenter un rapport sur l'état d'avancement de la révision des manuels d'histoire dans le Royaume-Uni.

A. 34.762

T 1685a/JS/RB

TURQUIE

- 1) La délégation turque a remis au gouvernement de son pays son rapport spécial concernant la quatrième Conférence sur la révision des manuels d'histoire que le Conseil de l'Europe a organisée à Royaumont en 1956.
- 2) Le compte rendu de la Conférence de Royaumont a été publié dans un certain nombre de revues.
- 3) Des réunions et des conférences ont été organisées pour faire connaître au personnel enseignant et aux historiens les résultats de la Conférence de Royaumont et l'action poursuivie en matière de révision des manuels d'histoire.
- 4 et 5) Aucune réunion bilatérale ou multilatérale pour la révision des manuels d'histoire n'a eu lieu en Turquie depuis la Conférence de Royaumont. Nous espérons pouvoir organiser, l'année prochaine, une ou deux réunions bilatérales pour la révision des manuels d'histoire avec l'Italie et la Grèce. (Peut-être s'agira-t-il d'ailleurs d'une réunion multilatérale).
- 6) Il n'a pas encore été procédé, en Turquie, à des examens unilatéraux d'un point de vue général ou portant sur des questions particulières.
- 7) Nous n'avons pas échangé de manuels d'histoire avec d'autres pays. Nous sommes toutefois disposés à le faire avec les pays membres qui en manifesteraient le désir.
- 8) Nous n'avons encore conclu aucun accord avec un autre pays à la suite des échanges de vues et des conférences entre les experts.
- 9) Le Ministère de l'Education tient compte des recommandations des conférences en examinant aux fins d'approbation, les manuels nouveaux ou réédités. Cependant, l'établissement de manuels parfaitement conformes aux recommandations dépendra des résultats finals de nos conférences.

La délégation turque

Faik Resit Unat

Professeur d'Histoire

Ecole Normale de Gazi.

Dr. Bekir Sitki Baykal

Professeur d'histoire

Université d'Ankara.